

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 46 (2019)  
**Heft:** 2

**Buchbesprechung:** Mer porteuse [Didier Burkhalter]  
**Autor:** Herzog, Stéphane

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Cuando un antiguo hombre de Estado escribe literatura marina...



DIDIER BURKHALTER:  
"Mer porteuse".  
Éditions de L'Aire, 2018,  
194 págs.,  
CHF 24.-, Euro 24.-

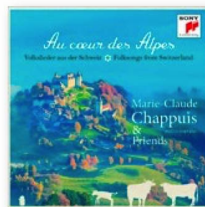
*Mer porteuse*, tercera obra de Didier Burkhalter, surgió junto al lago de Neuchâtel; su prosa poética nos cuestiona sobre la ascendencia y la fuerza de nuestras raíces familiares. El personaje central de esta historia de un niño abandonado es el Atlántico, símbolo de separación, pero también de unión entre las personas. El libro del ex Consejero Federal es de estilo agradable, como en ese fragmento donde los penachos de humo de un transatlántico conectan el buque con el cielo, "como si temiese ser tragado por las profundidades". ¿Sus puntos débiles? Una cierta pesadez o ampulosidad en la formulación, en virtud de la cual la indiferencia no puede ser sino "sobrecogedora" y, obviamente, será un "océano de desesperanza" el que termine sumergiendo a uno de los personajes de la novela.

Es difícil, por supuesto, resistir la tentación de buscar en la prosa del ex Presidente de la Confederación y ex Ministro de Asuntos Exteriores el eco de su liberalismo político. Así, Enor, descendiente de un linaje cuyas huellas se perdieron en el mar, llegará a ser abogado, pero "sin traicionar sus valores fundamentales". Es normal, ya que proviene de una familia que se dedicaba a rehabilitar edificios, "dando trabajo a empresas que contratan a jóvenes y migrantes". Y como tiene que ser, dichas viviendas se asignarán de forma prioritaria a las familias. Mérito, familia y humanidad: tal es el credo que anima estas páginas. En cuanto al aspecto espiritual de la novela, es tratado a través de la personificación de una ola: "Diseminada en miríadas de gotas de agua, que son otras tantas vidas minúsculas, [la ola] retrocede, aprovechando las corrientes profundas para curar sus heridas [...]", escribe el autor en su estilo metafórico.

Sin embargo, esta lectura orientada desaparece por momentos, debido al lirismo de Didier Burkhalter, a su amor por las tierras bañadas por el mar, como Finisterre, pero también gracias a una división original y a su capacidad para crear misterio y suspense. He aquí la historia de la huérfana Gwellaouen y de Kaelig, emigrantes europeos hacia el Nuevo Mundo en el siglo de las revoluciones. ¿Cómo se imagina ella a su futuro marido? "Es diferente a los demás, quienes la juzgan, la ven como a una hermosa flor de la que hay que apoderarse sin delicadeza para poseerla sin amor, deprisa, dejándola después para que se marchite, lentamente, sin esperanza, en una vida estancada, después seca; una flor que nunca tuvo su propia tierra, arrancada, luego cortada, que jamás volverá a crecer."

STÉPHANE HERZOG

## Folclore genuino, delicado y conmovedor



MARIE CLAUDE CHAPPUIS  
& FRIENDS: Au coeur des Alpes,  
Volkslieder aus der Schweiz,  
Sony 2018

Esto sí que es un CD, un disco de plata, de reluciente color verde limón... no, más bien verde menta. Y después de la sorpresa estética, sólo falta dejarse seducir por su atractivo musical: "Guggisberglied", "Le vieux chalet", "Liauba", todas esas inolvidables canciones del folclore suizo en un solo disco. En verdad, no sería nada sorprendente si en la cubierta del CD estuviesen los nombres de Gölä o de Maja Brunner. Quien canta estos aires mágicos es la estrella suiza de la ópera, Marie-Claude Chappuis. A veces acompañada de una suave guitarra, de la tradicional trompa alpina o del acordeón, y sostenida de vez en cuando por las suntuosas voces masculinas del coro "Choeur des Armaillis de la Gruyère".

Esta cantante ya mostró su versatilidad en 2017 cuando, acompañada tan sólo de un tierno laúd, nos deleitó con su CD "Sous l'empire de l'amour": una sobria elegancia que esta mezzosoprano bien puede permitirse, gracias a su voz extraordinaria a la par que sensual, flexible y expresiva. Una voz que convierte estas canciones francesas para laúd del siglo XVII, dedicadas a la alegría del amor, en auténticas joyas llenas de emoción. Esta interpretación marcó sin lugar a dudas un punto culminante en su imparable ascenso, después de sus años de formación en el teatro *Landestheater Tirol*, donde la carrera artística de Chappuis recibió un fuerte impulso gracias a Brigitte Fassbaender, en su día cantante de ópera y después directora artística en Innsbruck. Brigitte Fassbaender depositó en ella toda confianza: "Esto me dio mucha seguridad en mí misma. Pronto aprendí cómo se maneja la voz cuando hay que interpretar papeles importantes". Después se presentó en los escenarios del mundo entero y la música barroca se convirtió en su universo. "De esta manera tuve la oportunidad de trabajar con grandes directores de orquesta y con las mejores y más bellas formaciones del mundo".

Cuando se escuchan estas canciones suizas en CD, nunca se sabe si acompañar la música con su propia voz o si sólo conviene admirar tanta majestuosidad: la naturalidad y soltura del canto de Chappuis, unidas a su incomparable destreza. Antes de Navidad, Sony anunció con orgullo que el nuevo álbum discográfico figuraba en el Top 20 de *Radio SRF Musikwelle*; en octava posición, a tan sólo dos puntos de un tal Gölä.

CHRISTIAN BERZINS